

Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:47

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I jeśli tylko pozdrawialibyście — braci swoich tylko, co nadzwyczajnego czynicie? [Czyż] nie i — poganie — im czynią?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A jeśli pozdrawialibyście braci waszych jedynie co ponad czynicie czyż nie i celnicy tak czynią
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I jeśli pozdrawiacie tylko swoich braci, co nadzwyczajnego czynicie? Czy i poganie* ** tego nie czynią? ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I jeśli pozdrawialibyście braci waszych jedynie, co ponad czynicie? Czyż nie i poganie to czynią?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A jeśli pozdrawialibyście braci waszych jedynie co ponad czynicie czyż nie i celnicy tak czynią
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A jeśli pozdrawiacie tylko swoich braci, co w tym nadzwyczajnego? Poganie też to robią.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli tylko waszych braci pozdrawiacie, cóż szczególnego czynicie? Czyż i celnicy tak nie czynią?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźlibyście tylko braci waszych pozdrawiali, cóż osobliwego czynicie? azaż i celnicy tak nie czynią?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeźlibyście pozdrawiali tylko bracią waszą, cóż więcej czynicie? Azaż i poganie tego nie czynią?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I jeśli pozdrawiacie tylko swych braci, cóż szczególnego czynicie? Czyż i poganie tego nie czynią?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeźlibyście pozdrawiali tylko braci waszych, cóż osobliwego czynicie? Czyż i poganie tego nie czynią?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli jesteście życzliwi tylko dla swoich braci, co szczególnego czynicie? Nawet poganie tak postępują.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I jeśli pozdrawiacie tylko swoich bliskich, to cóż szczególnego czynicie? Czy i poganie tak nie postępują?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I jeśli pozdrawiać będziecie tylko swoich braci, cóż nadzwyczajnego uczynicie? Czyż i poganie tego nie czynią?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Albo cóż w tym nadzwyczajnego, jeżeli

¹⁾ poganie, ἑθνικοί, l. nie-Żydzi; <x>470 5:47</x>;<x>470 6:7</x>; <x>710 1:7</x>.

²⁾ <x>470 6:7</x>

			będziecie pozdrawiali tylko swoich współbraci? Obcy też to potrafią.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I cóż takiego wielkiego czynicie, jeśli kochacie tylko waszych braci? Czyż i poganie tego nie czynią?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли тільки вітаєте ваших друзів, то що особливого робите? Чи не так і погани роблять?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I jeżeliby uprzejmie przyjęlibyście wiadomych braci waszych wyłącznie jedynie, co będące wokół nadmiarem czynicie? Czyż nie i narodowcy to samo czynią?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli tylko pozdrawiacie waszych braci, cóż osobliwego czynicie? Czyż i poborcy podatków tak nie czynią?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A jeśli jesteście życzliwi tylko dla przyjaciół, to czy czynicie coś nadzwyczajnego? Nawet goim tak postępują!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeśli pozdrawiacie tylko swych braci, cóż nadzwyczajnego czynicie? Czy tego samego nie czynią także Ludzie z narodów?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli jesteście mili tylko dla przyjaciół, w czym jesteście lepsi? Czy poganie tak nie postępują?